

第十五屆口筆譯教學研討會報導

余淑慧

每年舉行的口筆譯教學研討會是台灣譯界的年度盛事。自一九九七年以來，輔大翻譯學研究所、師大翻譯研究所和長榮大學翻譯系所三校即採取輪流承辦的方式，如今已邁入第十五個年頭。今年（2010）輪到長榮大學翻譯系所當東道主，研討會的總主題是「回顧與前瞻」，其下再細分為翻譯歷史研究、翻譯與語言能力的提升、翻譯專業知識的提升、翻譯的課程設計和教學理論、翻譯與社會文化、翻譯與跨文化溝通等七個子題。自第十一屆開始，口筆譯教學研討會也設有研究生論壇，這一次也不例外。整體上，此次研討會廣邀海內外各大學翻譯系所與外語系所師生參與，亦歡迎對翻譯教學與研究等相議題有興趣的各界人士共襄盛舉，可謂參與者眾。

經過匿名審查，本次研討會總共錄取論文二十三篇。就其內容觀之，翻譯與語言能力的提升、翻譯課程設計的分享檢討、口筆譯教學理論之嘗試與研討是這次會議論題的大宗。這是歷屆口筆譯教學研討會的一貫特色，自然無可厚非。就翻譯類型而言，口譯與筆譯的教學討論約略各居其半。互譯語種固然涵蓋有中文、英文、日文、義大利文等，但其中討論較多的（不論口譯或筆譯）仍是中譯英相關的問題，尤其著重於如何針對翻譯任務的性質，生產出符合標的語規範的譯文。在此大目標下，關於誤譯的分析、搭配詞、語料庫等工具的使用於是成為討論的焦點。新時代翻譯教師的角色以及相關課程的設計也是討論的重點之一，例如傳統

教師的角色是知識的輸入者，但是假如教師的角色轉變成知識的引導者，導引學生主動去發現知識與解決問題，那麼相關的教材設計就是一個值得討論的課題。這次研討會即有數篇論文以實例操作來分享這方面的經驗，內容十分豐富，深具啟發性。另外，從學生觀點出發而提出與傳統逆反的課程安排也是令人一新耳目的討論。

再者，中英翻譯評量與翻譯策略的探討也是會議另一重要主題，其範圍涉及文學、科學、藝術、專業領域（如舞蹈）以及日常文化語詞如風味小吃或交通標誌等語詞的英譯與背後的文化意含。由於近年翻譯理論的發展吧，我們在即使是翻譯評量這樣的討論裏，所見所聞多半亦是翻譯現象描述與提出、翻譯策略的商榷、翻譯思考的分享，其呈現的形式可謂十分開放多元。再其次是，此次會議主題固然側重於口筆譯教學的研討，但亦可見到少數幾篇關於經典文學翻譯的討論與一篇中西譯史的回顧與展望，這多少反映了近年來翻譯研究的形象與取向，顯示翻譯的研究在台灣亦逐漸踏入學術研究的領域，開始重視理論建構與歷史研究這兩項重要學術工具。

當然，在二十一世紀的今日，隨著科技的發展，尤其通訊科技的日新月異也會為翻譯的學習與研究帶來新的工具，例如語料庫在翻譯教學與研究的使用即是。這次研討會的專題演講請到的學者是陳瑞清老師。陳瑞清老師現在是美國加州蒙特瑞國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所助理教授兼中文系系主任，但是大家對他並不陌生，因為陳老師曾在國內翻譯系所或外語系所擔任過科技等譯、電腦與翻譯、語料庫與口筆譯教學等科目，也曾在第八、九、十屆口筆譯教學研討會裡發表過相關論文，語料庫語言學與翻譯之聯繫即陳老師的專長之一。這次陳瑞清老師分別為研討會帶來一場演講與一篇論文發表。安排在上半的演講屬於導論的性質，題目是：「語料庫在口筆譯教學與研究上的應用」。在此，陳瑞清老師為大家介紹語料庫的定義、語料庫的學術地位、語料庫的種類以及語料庫在翻譯教學的潛在用途與可能的發展方向等等議題。除了與大家

分享網路上可找到的資源，陳老師亦指出在專業口筆譯員與譯者的培訓方面，語料庫的建置與使用將會是一種全球性的趨勢。

下午，陳瑞清老師發表論文一篇，進一步示範並較為細節地討論語料庫在翻譯教學上的應用，其論文題目為：「語料庫與漢英口譯語言能力的提升」。在這裡，陳老師親自示範如何操作語料庫來提升學生漢英口譯的表現，使學生主動意識到英語的語詞搭配、語感、規律、專有名詞與流行語詞的確認等；透過語料庫比較有系統的分析與查詢技巧，學生亦能自我評析，暨可整理出個人的翻譯習慣（含誤譯模式），亦能增進其語言能力，習得更為道地的譯入語，加強翻譯表現。除了以實例說明語料庫在口筆譯教學上的應用之外，陳老師也無私地跟大家分享了建立語料庫的流程與方法，讓大家耳目一新。語料庫語言學雖然不能算是頂新鮮的學科，但是把語料庫與翻譯研究聯繫起來則絕對是。聽完陳瑞清老師的報告，現場觀眾除踴躍發問之外，亦有學者建議陳老師主持語料庫翻譯學的工作坊，進一步探討這方面的可能運用。據筆者所知，這一後續工作坊的成立應該是可以確定的，時間約略定在 2011 年的六月下旬。這可說是此次研討會最具體可見的展望。

另一值得期待的展望是：本文一開始提到口筆譯教學研討會至今已經由最早設立翻譯系所的輔大，師大，長榮大學輪流合辦多年，至今每校都已輪了五次。隨著時代的需要，台灣目前已經先後成立另外四、五個新的翻譯系所或翻譯中心。據台灣翻譯學會蘇正隆老師表示，目前已經商請高雄第一科大口筆譯研究所、彰化師範大學翻譯研究所、文藻外語學院翻譯系所、國立高雄第一科技大學口筆譯研究所等系所將來考慮加入輪辦會議的行列。新血的加入，除義務的分攤外，亦代表新資源的分享與新想法的激盪。這亦是令人期待的展望。最後，筆者有幸忝為論文發表人之一，與會期間，多蒙主辦單位與負責接待的同學多方照顧，從接送、設備使用、會議流程導乃至用餐都一一細心照應，筆者深深感動，在此致謝。再者，本文所論，乃是個人觀察所得，純屬個人觀點，若有闕漏或

不足之處，還請讀者諸君不吝指教，無限感謝。